



University of
Zagreb



Уральский
федеральный
университет

имени первого Президента
России Б.Н.Ельцина

ДВУСТРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

между

**ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»,
Российская Федерация**

и

Загребский Университет, Хорватия

ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина» или УрФУ, Российская Федерация и Загребский Университет, Хорватия, договорились о нижеследующем:

I. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

Основные цели сотрудничества между УрФУ и Загребским Университетом:

- предоставление возможностей для студентов обеих стран учиться за рубежом;
- предоставление возможностей для преподавательского состава УрФУ и Загребского Университета преподавать и принимать участие в совместных исследованиях университетов-участников соглашения.

II. ВИДЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

УрФУ и Загребский Университет договариваются об областях сотрудничества:

- разработка и реализация программ высшего профессионального образования для иностранных граждан по следующим направлениям высшего профессионального образования: черная и цветная металлургия, материаловедение, обработка металлов, автоматизация и информатизация металлургического производства;
- дополнительное профессиональное образование и повышение квалификации иностранных специалистов;
- послевузовское научно-профессиональное образование (аспирантура, докторантура) иностранных дипломированных специалистов;
- стажировки преподавателей и молодых специалистов;
- сотрудничество в научно-технической сфере;
- осуществление совместных научно-исследовательских проектов и разработок, проведение научных конференций, симпозиумов, семинаров, совещаний;
- выпуск научных статей, обзоров, монографий;
- осуществление обмена научно-технической информацией.

III. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

А Студенческий обмен

1. УрФУ и Университет могут обмениваться студентами различных уровней обучения. Студенты, желающие принять участие в программе обмена, должны подавать заявку на участие в своем университете. Их заявления будут рассмотрены и оценены обеими сторонами. Студенты должны заполнить необходимые документы в срок, установленный принимающим университетом.

2. Студенты могут подавать заявку на полный академический год ли на семестр.

3. Отправляющий университет может предложить своим студентам финансовую поддержку для участия в программе обмена.

4. Студенты, участвующие в обмене, будут зачислены в университет в соответствии со всеми правилами приема иностранных студентов в принимающем университете и будут наделены всеми правами и обязанностями иностранных студентов в принимающем университете. Студенты, участвующие в обмене, обязаны следовать внутреннему распорядку принимающего университета.

5. Студенты, участвующие в программах обмена, освобождены от платы за учебу в принимающем университете, но должны самостоятельно покрывать расходы, связанные с приобретением учебных материалов, питанием, проживанием, трансфером, оформлением паспорта и визы, медицинской страховкой; они будут в состоянии покрыть расходы на непредвиденные нужды.

6. Университеты-участники данного соглашения обеспечивают студентов письмами поддержки, приглашениями и оказывают возможную помощь студентам в вопросе получения визы.

7. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания для приезжающих студентов на все время их обучения в принимающем университете.

8. Принимающий университет обеспечивает студентов, участвующих в обмене, транскриптом по итогу периода обучения в принимающем университете, с указанием названия пройденных студентом курсов и полученных оценок.

В Обмен преподавательским составом

1. Для обмена преподавательским составом необходимо предварительное обоюдное подтверждение университетов-участников данного двустороннего соглашения. Обмен преподавательским составом предполагает, что участники сохраняют заработную плату в отправляющем университете.

2. Определенная гибкость в отношении обязанностей и ответственности преподавателей в принимающем университете представляется желательной.

3. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания и организации поездки в принимающий университет. Принимающий университет составляет программу для участника преподавательского обмена. Отправляющий университет берет на себя расходы, связанные с трансфером, проживанием и пр.

4. Предполагается, что участники программы обмена будут поддерживать взаимоотношения между сторонами данного соглашения путем установления долгосрочных контактов между преподавательским составом и коллегами из университетов – партнеров в долгосрочном периоде.

IV. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Данное соглашение вступает в силу с момента подписания директорами/ректораами университетов, участвующих в данном соглашении, и остается в силе в течение 5 лет. Изменения в данное соглашение могут быть внесены в письменной форме по обоюдному согласию сторон-участников данного соглашения. Соглашение может быть расторгнуто письменным заявлением о расторжении от одной из сторон, по меньшей мере, за шесть месяцев до окончания академического года.

Настоящее соглашение подписано в двух экземплярах на английском, русском и хорватском языке. Все версии имеют одинаковую юридическую силу.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»

Загребский Университет

Подпись:

Подпись:

Имя: Др. В.А. Кокшаров

Имя: Др. Дамир Борас

Должность: Ректор

Должность: Ректор

Место и Дата: Екатеринбург

Место и Дата: Загреб





University of
Zagreb



Уральский
федеральный
университет

имени первого Президента
России Б.Н. Ельцина

BILATERAL AGREEMENT

between

**Ural Federal University named after the first President of Russia Boris
Yeltsin, The Russian Federation**

and

University of Zagreb, Croatia

Ural Federal University named after the first President of Russia Boris Yeltsin or UrFU, the Russian Federation and the University of Zagreb, Croatia, agreed as follows:

I. Purpose of the Agreement

The main objectives of cooperation between the UFU and the University of Zagreb:

- Providing opportunities for students from both countries to study abroad;
- Providing opportunities for faculty to teach and participate in collaborative research universities participating in the agreement.

II. Types of collaboration

UrFU and the University of Zagreb agree on areas of cooperation:

- Development and implementation of programs of higher education for foreign nationals in the following areas of higher education: ferrous and nonferrous metallurgy, materials, metal processing, automation and computerization of metallurgical production;
- Additional professional education and training of foreign specialists;
- Postgraduate scientific and professional education (postgraduate and doctorate);
- Exchange of teaching staff and young researchers;
- Collaboration in science and technology;

- Implementation of joint research and development projects, scientific conferences, symposia, seminars and meetings;
- Publishing joint scientific articles, reports, monographs;
- Implementation of exchange scientific and technical information.

III. TERMS AND CONDITIONS

A Student exchange

1. UrFU and University students can exchange various levels of training. Students wishing to participate in an exchange program must submit an application to participate in a university. Their applications will be reviewed and evaluated by both parties. Students must complete the required documents within the time required by the host university.

2. Students can apply for a full academic year, whether for a semester.

3. The university can offer its students financial support to participate in the exchange program.

4. Students participating in the exchange will be credited to the University in accordance with all the rules for admission of foreign students at the host university and will be entitled to all the rights and obligations of foreign students at the host university. Students participating in the exchange are obliged to follow the internal regulations of the host university.

5. Students participating in exchange programs could be exempt from tuition fees at the host university, but must cover their own costs associated with the purchase of educational materials, meals, accommodation, transfers, passports and visas, health insurance and the costs of unforeseen needs as well.

6. Participating universities this agreement provides students a letter of support, invitations and render all possible assistance to students in obtaining visas.

7. The host university provides assistance in finding accommodation for incoming students for the duration of their studies at the host university.

8. The host university provides students document containing the list of courses and the transcript of grades.

B Exchange of teaching staff

1. Exchange of teaching staff requires prior mutual acknowledgment universities participating in this bilateral agreement. Exchange of teaching staff assumes that participants keep wages in the home university.

2. Determination of flexibility with regard to the duties and responsibilities of teachers at the host university are desirable.

3. The host university defines program and provides assistance in finding accommodation and travel arrangements.

4. It is assumed that participants in the exchange program will support the reciprocity between the parties by establishing long-term partnerships.

IV. TERMINATION OF AGREEMENT AND FINAL CLAUSES

Financial obligations will be agreed in the separate agreement.

This Agreement shall enter into force upon the last signature, and shall remain in force for a period of 5 years. Amendments to this Agreement may be amended in writing by mutual consent of the parties. The agreement may be terminated by a written statement of termination of one of the parties, at least six months before the end of the academic year.

This agreement is signed in 2 copies in English, Russian and Croatian language. All three versions have the same legal effect.

Federal State Autonomous
Educational Institution of Higher
Professional Education «Ural Federal
University named after the first
President of Russia BN Yeltsin»

University of Zagreb

Signature:

Signature:

Name: Dr. Victor Koksharov

Name:

Position: Rector

Position: Rector

Place and time: Ekaterinburg

Place and time: Zagreb



University of
Zagreb



Уральский
федеральный
университет

имени первого Президента
России Б.Н.Ельцина

**Sporazum
između
Uralskog federalnog sveučilišta nazvanog po prvom predsjedniku Rusije
Borisu Yeltsinu, Rusija
i
Sveučilišta u Zagrebu, Hrvatska**

Uralsko federalno sveučilište nazvano po prvom predsjedniku Rusije Borisu Yeltsinu (UrFU), Rusija, i Sveučilište u Zagrebu (SuZ), Hrvatska, sporazumni su ostvariti suradnju prema sljedećim točkama:

I. Svrha sporazuma

Osnovni cilj suradnje između UrFU i SuZ:

- otvaranje mogućnosti studiranja u inozemstvu za studente iz obiju zemalja;
- otvaranje mogućnosti održavanja nastave i sudjelovanja u zajedničkim istraživanjima onih sastavnica oba sveučilišta koja su dionici ovog Sporazuma.

II. Vrste suradnje

UrFU i SuZ sporazumno utvrđuju područja suradnje:

- Razvoj i provedba programa visokog obrazovanja za strance u sljedećim područjima visokog obrazovanja: crna i obojena metalurgija, materijali, obrada metala, automatizacija i informatizacija metalurške proizvodnje;
- Dopunsko stručno obrazovanje i usavršavanje stranih stručnjaka;
- Poslijediplomsko znanstveno i stručno obrazovanje na specijalističkim i doktorskim studijima;
- Probni rad nastavnika i mladih stručnjaka;
- Suradnja na znanstvenom i tehnološkom području;

- Provedba zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata, znanstvenih skupova, simpozija, seminara i sastanaka;
- Razmjena znanstvenih članaka, izvješća, monografija;
- Provedba razmjene znanstvenih i tehničkih informacija.

III. Uvjeti

A Razmjena studenata

1. Studenti UrFU i SuZ mogu pohađati različite stupnjeve izobrazbe. Studenti koji žele sudjelovati u programu razmjene moraju predati prijavu na sveučilište. Prijave će biti pregledane i evaluirane od obiju strana. Studenti moraju predati sve dokumente u roku određenom od strane Sveučilišta koje prima studenta.
2. Studenti se mogu prijaviti za cijelu akademsku godinu kao i za jedan semestar.
3. Sveučilište može ponuditi svojim studentima financijsku pomoć u svrhu njihova sudjelovanja u program razmjene.
4. Studentima kojima je razmjena odobrena bit će upisani na prihvatno sveučilište u skladu sa svim pravilima domaćeg sveučilišta o prihvatu stranih studenata i bit će im dodijeljena sva prava i obaveze stranog studenta. Studenti koji sudjeluju u razmjeni obvezni su poštovati pravila prihvatnog Sveučilišta.
5. Studenti koji sudjeluju u razmjeni mogu biti izuzeti od plaćanja školarina na prihvatnom sveučilištu, ali moraju pokriti vlastite troškove koji uključuju materijal za edukaciju, hranu, smještaj, prijevoz, troškove za putovnicu i vizu, zdravstveno osiguranje kao i druge nepredvidive troškove.
6. Sveučilišta će osigurati studentima pisma podrške, pozivna pisma i osigurati svu potrebnu pomoć pri ishodovanju vize.
7. Prihvatno sveučilište pružit će pomoć u pronalasku smještaja za dolazne studente za cijelo vrijeme studiranja na prihvatnom sveučilištu.
8. Prihvatno sveučilište izdat će studentima dokument koji će sadržavati popis predmeta koje su odslušali s pripadajućim prijepisom ocjena.

B Razmjena nastavnog osoblja

1. Razmjena nastavnog osoblja ima za preduvjet prethodnu obostranu potvrdu sporazumnih strana. U slučaju razmjene nastavnog osoblja pretpostavlja se da sudjelovatelji primaju plaću na matičnom sveučilištu.
2. Poželjna je određena tolerantnost glede dužnosti i obveza nastavnika na sveučilištu domaćina.
3. Prihvatno sveučilište definira program rada za gostujućeg nastavnika te mu pruža pomoć u pronalaženju smještaja i prijevoza.

4. Sporazumne strane pretpostavljaju da će sudjelovatelji u programima razmjene podržavati uzajamnost uspostavom dugotrajnih partnerskih odnosa.

IV. Trajanje sporazuma

Financijske obveze bit će utvrđene posebnim sporazumom.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom zadnjeg potpisa i ostat će na snazi 5 (pet) godina. Izmjene ovog sporazuma mogu biti učinjene samo pisanim putem uz obostrani pristanak sporazumnih strana. Sporazum može biti raskinut pisanom izjavom jedne od sporazumnih strana, najmanje 6 (šest) mjeseci prije kraja akademske godine.

Sporazum je potpisan u dva primjerka na ruskom, hrvatskom i engleskom jeziku. Sve verzije imaju jednaki pravni učinak.

Federalno državno autonomno visoko učilište « Uralsko federalno sveučilište nazvano po prvom predsjedniku Rusije Borisu Yeltsinu (UrFU)»

Sveučilište u Zagrebu

Potpis:



Potpis:



Ime: Dr. Victor Koksharov

Ime: Prof. dr. sc. Damir Boras

Funkcija: Rektor

Funkcija: Rektor

Mjesto i vrijeme: Ekaterinburg,

Mjesto i vrijeme: Zagreb,